

Terjemahan al-Qur'an Bahasa Melayu: Penilaian Berasaskan *Tafsir 'Ilmī*

Ahmad Bazli Ahmad Hilmi¹

Selamat Amir²

Mohd Yakub @ Zulkifli Mohd Yusoff³

Monika @ Munirah Abd Razzak⁴

Ahmad Farid Ibrahim⁵

Abstrak

Antara syarat penterjemahan makna al-Qur'an ialah penterjemahan tersebut dilakukan oleh satu jawatankuasa yang terdiri daripada mereka yang pakar dalam bidang-bidang tertentu seperti bahasa Arab, bahasa pengantar yang digunakan, tafsir dan bidang-bidang lain seperti sastera, sejarah, geografi, kimia, biologi, perubatan, kejuruteraan, undang-undang dan seumpamanya kerana al-Qur'an bukan membincangkan persoalan hukum semata-mata malah terkandung di dalamnya elemen pelbagai bidang ilmu. Ayat-ayat al-Qur'an yang dilihat memerlukan penilaian semula dari segi terjemahan maknanya ialah ayat yang berkaitan dengan ciptaan atau lebih dikenali dengan *ayat kawniyyat*. *Ayat kawniyyat* ini secara tidak langsung mengandungi elemen sains yang memerlukan kepakaran mereka yang berkecimpung dalam bidang tersebut untuk mengetahui makna yang tepat agar terjemahan yang dilakukan selari dengan penemuan sains moden. Objektif kajian ini adalah untuk menilai semula terjemahan makna *ayat kawniyyat* berkaitan penciptaan haiwan berpandukan fakta sains moden bagi mengetahui keserasian antara kedua-duanya. Kajian ini dijalankan dengan menganalisis terjemahan

¹ Ahmad Bazli Ahmad Hilmi, MA, adalah Penolong Pensyarah di Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kuala Terengganu. E-mel: ahmadbazli@unisza.edu.my.

² Selamat Amir, adalah pelajar dan Felo SLAI di Jabatan al-Qur'an Dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuala Lumpur. E-mel: selamat_amir@um.edu.my.

³ Mohd Yakub @ Zulkifli Mohd Yusoff, PhD, (Dato'), adalah Profesor di Jabatan al-Qur'an Dan al-Hadith, dan merupakan Pengarah, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuala Lumpur. E-mel: zulkifli@um.edu.my.

⁴ Monika @ Munirah Abd Razzak, PhD, adalah Pensyarah Kanan dan merupakan Ketua Jabatan al-Qur'an Dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuala Lumpur. E-mel: munirah@um.edu.my.

⁵ Ahmad Farid Ibrahim, PhD, adalah Pensyarah di Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kuala Terengganu. E-mel: farid@unisza.edu.my.

makna ayat tersebut menggunakan *tafsīr 'ilmī* untuk mengetahui sama ada terjemahan makna ayat tersebut selari dengan fakta sains moden. Terjemahan makna sebenar kepada ayat tersebut kemudiannya dicadangkan. Hasil kajian mendapati terdapat beberapa penambahan nilai dalam terjemahan makna ayat seperti perkataan *namlah* diterjemahkan dengan makna “seekor semut” di mana cadangan makna lain ialah “seekor semut betina,” perkataan *al-'Ankabut* diterjemahkan dengan makna “labah-labah” di mana cadangan makna lain ialah “labah-labah betina” dan perkataan *al-Nahl* diterjemahkan dengan makna “lebah” di mana cadangan makna lain ialah “lebah-lebah betina”.

Kata Kunci: terjemahan al-Qur'an, makna al-Qur'an, *ayat kawniyyat*, *tafsīr 'ilmī*, ilmu sains

The Malay Translation of the Qur'an: An Evaluation Based on Scientific Exegesis

Abstract

*One of the conditions in the translation of the meaning of Qur'an is must be done by a committee consisting by the experts in the field of knowledge related to the Qur'an such as Arabic language, intermediated language, interpretation of Qur'an and other disciplines such as history, geography, chemistry, biology, medicine and others. The reason is the Qur'an is not merely discussing the question of law, but also contains elements of various fields. Kawniyyat verses (verses relating the creation) of the Qur'an are seen necessitate a review of the translation of its meaning. Kawniyyat verses indirectly contains elements of science that requires the expertise of those involved in the field to know the exact meaning so that the translations are done in line with the facts of modern science. The objective of this study was to evaluate the meaning of the translation of kawniyyat verse relating to animal creation based on the facts of modern science to find out the compatibility between the two. This article will analyze the Malay translation of the meaning of the verses of Holy Qur'an using scientific exegesis to find out whether the translation of the meaning match with modern science facts. The true meaning of the verse translation will be proposed then. The result showed some value additions in the meaning translation of the word *namlah* which was translated as “an ant” in its meaning, whereby the other proposed meaning is “a female ant;” the word *al-Nahl* was translated as “bees” in its meaning whereas the other proposed meaning is “female bees,” and the word *al-'Ankabut* was translated as “spider” in its meaning whereby the other proposed meaning is “female spider.”*

Keywords: translation of the *Qur'an*, meaning of the *Qur'an*, kawniyyat verses, scientific exegesis, science

Pendahuluan

Penyebaran Islam secara meluas dalam kalangan bangsa bukan Arab mendorong kepada kemunculan idea penterjemahan terutama terjemahan al-Qur'an yang semakin menjadi satu keperluan.⁶ Terjemahan al-Qur'an merupakan satu perkara yang penting kerana dua sebab utama:⁷ Pertama; untuk menyampaikan mesej Islam kepada bukan Muslim dan mengajak mereka merenung mesej al-Qur'an. Kedua; untuk menjelaskan petunjuk yang diturunkan dan keinginan Allah SWT kepada Muslim yang berkomunikasi dengan selain bahasa Arab. Tanpa terjemahan al-Qur'an, pasti sukar untuk digambarkan satu cara yang efektif untuk menyampaikan dakwah sama ada kepada Muslim dan bukan Muslim sementara golongan yang pakar dalam bahasa asli al-Qur'an adalah minoriti dewasa ini.⁸

Bertitik tolak daripada itu muncul pula pelbagai idea dan teknik dalam aktiviti penterjemahan makna al-Qur'an, antaranya pendekatan terjemahan secara *harfiyyat*⁹ dan ada yang melakukan secara *tafsiriyyat* atau *ma'nawiyyat*.¹⁰ Ada juga yang membahagikan tafsiran secara *harfiyyat* kepada dua jenis iaitu *harfiyyat bi al-Mithl*¹¹ dan *harfiyyat bi dūn al-Mithl*.¹² Mahmud

⁶ Mohd Shukri Hanapi, *Terjemahan al-Qur'an dalam Pelbagai Perspektif* (Kuala Lumpur: Utusan Publications and Distributors Sdn. Bhd., 2003), 63.

⁷ Khalid Mahmood Shaikh, *A Study of The Qur'an & Its Teachings* (Chicago: IQRA' International Educational Foundation, 1999), 38.

⁸ Khalid Mahmood Shaikh, *A Study of The Qur'an & Its Teachings*, 38.

⁹ Memindahkan atau menukikan lafaz-lafaz daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran, dan pemindahan itu menyebabkan berlakunya persamaan antara *nuzum* dengan *nuzum* dan susunan ayat dengan susunan ayat, lihat Manna'al-Qattān, *Mabahith fi 'Ulūm al-Qur'an* (Kaherah: Maktabah Wahbah, 1997), 307.

¹⁰ Menerangkan makna kalimat dengan menggunakan bahasa lain tanpa terikat dengan susunan kalimat bahasa asal atau memelihara *nuzumnya*. Lihat Manna'al-Qattān, *Mabahith fi 'Ulūm al-Qur'an*, 307. Lihat juga Shukri, *Terjemahan al-Qur'an*, pendahuluan.

¹¹ Menterjemahkan ayat al-Qur'an kepada bahasa sasaran dengan mengekalkan susunan ayat bahasa asal iaitu *mufradat* bahasa asal al-Qur'an, susunan perkataan bahasa terjemahan menepati susunan bahasa asalnya sehinggakan terjemahan tersebut dapat mendukung makna sebagaimana yang terkandung dalam susunan ayat bahasa asal secara sempurna dari segi balaghah dan hukum

Shaltut pula berpandangan terdapat satu lagi terjemahan iaitu terjemahan *uslub*, namun hakikatnya terjemahan tersebut sama sahaja dengan terjemahan *harfiyyat*.¹³

Menyentuh soal hukum menterjemahkan al-Qur'an, para ilmuwan bersepakat menegah penterjemahan al-Qur'an secara *harfiyyat bi al-mithl*. Manakala penterjemahan secara *harfiyyat bi dūn al-mithl* pula mereka pada awalnya berbeza pendapat: golongan pertama membenarkan penterjemahan tersebut secara mutlak, golongan kedua membenarkan dengan syarat dan golongan ketiga melarang sama sekali. Namun setelah analisis dilakukan dapat dirumuskan bahawa *harfiyyat bi dūn al-mithl* juga tidak mendatangkan hasil selain terdapat banyak kekurangan. Bagi penterjemahan secara *tafsiriyyat* pula mereka berpendapat tiada perbezaan hukumnya dengan tafsir kerana terjemahan *tafsiriyyat* merangkumi semua kriteria tafsir. Malah hukumnya adalah fardu kifayah bagi umat Islam.

Kesilapan dalam Terjemahan al-Qur'an

Walaupun aktiviti penterjemahan al-Qur'an di Malaysia telah berkembang sekian lama, namun tidak wujud panduan atau kaedah yang berdisiplin dan diiktiraf dalam amali penterjemahan tersebut.¹⁴ Hal ini menyebabkan terdapat beberapa permasalahan dalam sesetengah terjemahan al-Qur'an yang telah menimbulkan kekeliruan. Kebanyakan permasalahan tersebut adalah disebabkan oleh kelemahan dalam menguasai bahasa asal al-Qur'an dan memahami isi kandungannya.

Antara permasalahan paling ketara ialah meninggalkan perkataan yang sepatutnya diterjemahkan, keterbatasan pengetahuan mengenai makna tepat sesuatu perkataan Arab,

syarak, lihat Muhammad Husayn al-Dhahabī, *Al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn* (cet. ke-7, Kaheerah: Maktabah Wahbah, 2000), 1:19-20.

¹² Menterjemahkan susunan ayat al-Qur'an (daripada bahasa asalnya kepada bahasa sasaran, dengan mengekalkan atau mengubah susunan ayat bahasa asalnya) berdasarkan kemampuan penterjemah dan keluasan bahasanya, lihat Al-Dhahabī, *Al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*, 1:20.

¹³ Shukri, *Terjemahan al-Qur'an*, 10.

¹⁴ Muhammad Nur Lubis Abd Razak, "Penterjemahan Makna al-Qur'an: Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an" (tesis kedoktoran, Universiti Malaya, 2004), 12.

mengetahui hanya satu bayangan makna dan lain-lain.¹⁵ Sudah pasti perkara seperti ini akan menjatuhkan ketinggian imej al-Qur'an sebagai Kalam Allah SWT selain menghilangkan mukjizat yang terdapat pada al-Qur'an. Walaupun bersifat sementara, terjemahan makna al-Qur'an adalah jambatan kepada memahami isi kandungan al-Qur'an.

Usaha Penambahbaikan Terjemahan al-Qur'an

Permasalahan yang timbul telah mendorong ahli akademik menggariskan beberapa panduan dan kaedah dalam aktiviti penterjemahan makna al-Qur'an agar tidak berlaku sebarang kesalahan atau kekurangan yang akan merendahkan kedudukan al-Qur'an sebagai sumber utama dalam Islam.¹⁶ Malah beberapa cadangan penambahbaikan telah dikemukakan berhubung aktiviti penterjemahan al-Qur'an khususnya di Malaysia agar dapat menjaga kesucian al-Qur'an. Walaupun terdapat usaha meletakkan kaedah dalam penterjemahan makna al-Qur'an, ini tidak bermakna kaedah tersebut diaplikasikan secara menyeluruh dalam terjemahan al-Qur'an sedia ada.

Antara kaedah yang dicadangkan ialah mensyaratkan penterjemahan al-Qur'an dilakukan oleh satu jawatankuasa yang terdiri daripada mereka yang pakar dalam bidang-bidang tertentu seperti bahasa Arab, bahasa pengantar dalam penterjemahan dan tafsir.¹⁷ Selain itu, penglibatan golongan yang pakar dalam bidang sastera, sejarah, geografi, kimia, biologi, perubatan, kejuruteraan, undang-undang dan seumpamanya juga adalah satu kemestian.¹⁸ Hal ini kerana al-Qur'an bukan membincangkan persoalan hukum semata-mata malah terkandung di dalamnya elemen pelbagai bidang. Penterjemahan al-Qur'an tanpa kepakaran golongan ini sudah pasti akan menyebabkan hasil terjemahan tidak tepat, ini kerana ungkapan ada mengatakan "banyak kepala lebih baik daripada satu kepala." Terdapat juga cadangan penubuhan Jawatankuasa Semakan Terjemahan al-Qur'an yang dianggotai

¹⁵ Shukri, *Terjemahan al-Qur'an*, pendahuluan.

¹⁶ Perkara ini dapat dilihat melalui penulisan tesis Muhammad Nur Lubis Abd Razak bertajuk "Penterjemahan Makna al-Qur'an: Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an" pada tahun 2004.

¹⁷ Nur Lubis, *Penterjemahan Makna al-Qur'an*, 546-647.

¹⁸ Nur Lubis, *Penterjemahan Makna al-Qur'an*, 546-647.

oleh golongan pakar dalam bidang yang berkaitan bagi memastikan setiap terjemahan al-Qur'an yang diedarkan adalah berlandaskan kaedah yang betul.¹⁹

Aktiviti penterjemahan al-Qur'an merupakan kegiatan yang berterusan dan semakin berkembang sejajar dengan perkembangan yang berlaku dalam bidang tafsir sementelahan pula terjemahan yang dibenarkan oleh syarak ialah terjemahan secara *tafsiriyyat*. Hal ini kerana terjemahan tersebut merupakan penterjemahan semula makna al-Qur'an dan merangkumi semua kriteria tafsir seperti yang dinyatakan sebelum ini.

Perkembangan dalam bidang tafsir dapat dilihat dengan kemunculan pelbagai metode dan corak aliran dalam tafsir al-Qur'an seiring dengan peredaran zaman. Dewasa ini muncul pula corak *tafsir 'ilmī* yang berorientasikan pemanfaatan hasil penemuan dalam bidang sains untuk membuktikan pelbagai kebenaran fakta ilmiah yang pernah disebutkan oleh al-Qur'an. Seiring dengan perkembangan yang berlaku dalam bidang tafsir terutama kemunculan *tafsir 'ilmī*, bidang terjemahan al-Qur'an juga seharusnya diberi perhatian yang sama agar terjemahan tersebut bergerak seiring dengan perkembangan ilmu pengetahuan dan budaya sekeliling.

Definisi *Tafsir 'Ilmī*

Tafsir 'ilmī merupakan satu istilah moden yang terbentuk daripada dua perkataan iaitu *tafsir* dan *'ilmī*.²⁰ Dari sudut bahasa *tafsir* adalah kata terbitan kepada kata kerja *fassara* yang memberi maksud penjelasan dan penerangan.²¹ Manakala dari sudut istilah ilmu tafsir merupakan satu ilmu yang membahaskan apa yang dimaksudkan Allah SWT dengan kadar kemampuan manusia, dan ilmu tersebut merangkumi setiap sesuatu yang memberikan kefahaman makna dan menerangkan apa yang dimaksudkan.²²

Sementara perkataan *'ilmī* pula adalah kata nisbah bagi *'ilm* dan berperanan sebagai kata sifat kepada *tafsir*. Dari segi bahasa

¹⁹ Shukri, *Terjemahan Makna al-Qur'an*, 226.

²⁰ 'Adil 'Alī al-Shiddī, *Al-Tafsir al-'Ilmī al-Tajribī li al-Qur'ān al-Karīm Judhuruḥū wa Taṭbīqātuḥu wa al-Mawqif minh* (Riyadh: Dār al-Waṭan, 2010), 6.

²¹ Al-Dhahabī, *Al-Tafsir wa al-Mufasssirūn*, 1:12.

²² Al-Dhahabī, *Al-Tafsir wa al-Mufasssirūn*, 14.

'ilm merupakan satu kata terbitan bersinonim dengan kefahaman, pengetahuan dan ketetapan²³ manakala antonimnya adalah kejahilan.²⁴ Namun agak sukar untuk menentukan definisi 'ilm dari sudut istilah, hal ini kerana perkataan 'ilm merupakan satu lafaz syumul yang menunjuk kepada pegangan kukuh yang bertepatan dengan kenyataan.²⁵ Oleh sebab itu 'ilm merangkumi kesemua pengetahuan manusia tanpa mengehendkan satu daripada pengetahuan tersebut. Justeru takrifan 'ilm berbeza berdasarkan perbezaan individu yang memberikan takrifan tersebut berdasarkan bidang kajian mereka. Apa yang dimaksudkan 'ilm dalam kajian ini ialah ilmu pengetahuan yang eksperimental dan apa yang berkaitan dengannya daripada ilmu tabii yang terdapat pada *al-kawn* (ciptaan) seperti fizik, kimia, geologi, biologi, oseanografi, astronomi dan sebagainya.

Ulama memberikan takrifan berbeza terhadap gabungan kata *tafsīr* dan *'ilmī*. Al-Dhahabī mendefinisikan *tafsīr 'ilmī* sebagai tafsir yang membuat penilaian terhadap istilah-istilah sains dalam frasa al-Quran dan berusaha mengeluarkan pelbagai ilmu dan pendapat-pendapat berbentuk falsafah daripada istilah-istilah tersebut.²⁶ Menurut Ṣalāh 'Abd al-Fattāḥ al-Khālidī, *tafsīr 'ilmī* ialah tafsiran ayat al-Qur'an secara ilmiah berdasarkan kaedah-kaedah sains moden dan penjelasan makna saintifik terhadap ayat-ayat al-Qur'an selaras dengan ketentuan dan analisis sains moden.²⁷

Fahd al-Rūmī pula mentakrifkannya sebagai ijtihad mufasir dalam membongkar hubung-kait antara ayat-ayat *kawniyyat* al-Qur'an dan penemuan-penemuan sains dalam rangka menzahirkan *i'jāz* al-Qur'an yang menunjukkan kepada sumber asalnya (Allah SWT) dan kesesuaiannya untuk setiap masa dan tempat.²⁸ Ada

²³ Muḥammad 'Abd al-'Azīm al-Zarqānī, *Manāhil al-'Irfān fī 'Ulūm al-Qur'ān* (Beirut: Dār al-Kitāb al-'Arabī, 1995), 1:14.

²⁴ 'Alī bin Muḥammad al-Jurjānī, *Kitāb al-Ta'rīfāt* (Beirut: Maktabah Lubnan, 1985), 161.

²⁵ Al-Jurjānī, *Kitāb al-Ta'rīfāt*, 160.

²⁶ Al-Dhahabī, *Al-Tafsīr*, 2:349. Ada pendapat mengatakan takrif ini dinukilkan daripada kitab *Al-Tafsīr Ma'ālim Ḥayātih, Manhajuh al-Yawm* karangan Amin al-Khawfī, lihat Fahd 'Abd al-Raḥman al-Rumi, *Ittijahāt al-Tafsīr fī al-Qarn al-Rābi'* (Beirut: Muassasah al-Risalah, 1997), 2:548.

²⁷ Ṣalāh 'Abd al-Fattāḥ al-Khālidī, *Ta'rīf al-Dārisīn bī Manāhij al-Mufasssīrīn* (Damsyik: Dār al-Qalam, 2008), 566.

²⁸ Al-Rūmī, *Ittijahāt al-Tafsīr*, 2:549.

juga yang memberi takrifan *tafsīr 'ilmī* sebagai penyingkapan makna ayat al-Qur'an dalam rangka untuk mengesahkan kebenarannya terhadap teori-teori ilmu berkaitan ciptaan.²⁹ Definisi lain bagi *tafsīr 'ilmī* ialah penggunaan pengetahuan yang eksperimental dalam usaha menambah penjelasan makna ayat dan memperluaskan konotasi³⁰ ayat tersebut.³¹

Namun demikian, penggunaan “istilah-istilah sains” dalam definisi al-Dhahabī dilihat terlalu umum sedangkan perkara tersebut merangkumi empat perkara; hipotesis, teori, penemuan, dan fakta-fakta sains. Justeru penentuan kepada maksud di sebalik “istilah-istilah” tersebut harus dilakukan.³² Penulis turut tidak bersetuju dengan pernyataan bahawa al-Qur'an menyebutkan teori-teori ilmu berkaitan ciptaan, ini kerana al-Qur'an hanya menyatakan hakikat sesuatu penciptaan. Teori masih terbuka kepada uji kaji namun hakikat merupakan realiti yang tidak dapat disangkal dan dinafikan kebenaran. Justeru sains hanya berperanan sebagai penyokong keabsahan hakikat yang telah dinyatakan dalam al-Qur'an.

Berdasarkan beberapa definisi di atas pengkaji dapat simpulkan bahawa *tafsīr 'ilmī* adalah satu ijtihad dalam pentafsiran al-Qur'an berorientasikan sains dalam usaha menambah penjelasan makna ayat dan memperluaskan konotasi terhadap ayat-ayat al-Qur'an terutama yang berkisar pada persoalan ciptaan atau ayat-ayat *kawniyyat* menggunakan kaedah-kaedah dan analisis sains moden dalam rangka untuk mengesahkan kebenaran al-Qur'an terhadap hakikat berhubung ciptaan atau *al-kawn*.

Kedudukan Tafsīr 'Ilmī

Tafsīr 'ilmī dikategorikan dalam *al-Tafsīr bi al-Ra'y*, yang dimaksudkan *al-Ra'y* di sini ialah *al-Ijtihād*.³³ *Al-Tafsīr bi al-Ra'y* ialah pentafsiran al-Qur'an berdasarkan ijtihad setelah ahli tafsir

²⁹ 'Abdullah 'Abd al-'Azīz al-Muṣliḥ dan 'Abd al-Jawwād al-Sāwī, *Al-Ijāz al-'Ilmī fī al-Qur'ān wa al-Sunnah: Manhaj al-Tadrīs al-Jāmi'ī* (Jeddah: Dār al-Jiyad, 2008), 30.

³⁰ Asosiasi atau idea yang dimaksudkan oleh sesuatu perkataan atau ungkapan selain maknanya yang tersurat.

³¹ Al-Shiddī, *Al-Tafsīr al-'Ilmī al-Tajribī li al-Qur'ān al-Karīm*, 17.

³² Al-Shiddī, *Al-Tafsīr al-'Ilmī*, 10.

³³ Al-Shiddī, *Al-Tafsīr al-'Ilmī*, 40.

itu benar-benar menguasai bahasa Arab dari pelbagai aspek dengan dibantu oleh syair-syair Jahiliyyah, pengetahuan tentang *Asbāb al-Nuzūl*, *al-Nāsikh wa al-Mansūkh* dan syarat-syarat lain yang diperlukan oleh seorang ahli tafsir.³⁴ Bagi golongan yang menyokong *tafsīr ‘ilmī* berpendapat tafsir tersebut adalah termasuk *al-Tafsīr bi al-Ra’y al-Maḥmūd*, manakala golongan yang menentang pula mengatakan tafsir tersebut dalam kategori *al-Tafsīr bi al-Ra’y al-Madhmūm*.

Namun al-Shaykh Khalid ‘Abd al-Rahman al-‘Ak telah meletakkan *tafsīr ‘ilmī* di bawah *al-Tafsīr bi al-Ishāri*.³⁵ Ini kerana menurut beliau *tafsīr ‘ilmī* secara asalnya menerangkan dan menjelaskan isyarat-isyarat al-Qur’an yang menunjukkan kebesaran ciptaan Allah SWT. Kaedah pentafsiran *tafsīr ‘ilmī* ini lebih kepada petunjuk melalui kajian sains dan bukannya menggunakan ijtihad melalui akal. Justeru *tafsīr ‘ilmī* tidak tertakluk kepadanya syarat-syarat *al-Tafsīr bi al-Ra’y*,³⁶ semoga pandangan beliau ada betulnya.

Hukum Tafsīr ‘Ilmī

Kedudukan *tafsīr ‘ilmī* sebagai *al-Tafsīr bi al-Ra’y* menjadi faktor utama ilmuwan Islam berbeza pandangan akan hukum mentafsirkan al-Qur’an berorientasikan sains. Hal ini kerana terdapat dua kategori *al-Tafsīr bi al-Ra’y* iaitu *al-Maḥmūd* (terpuji) dan *al-Madhmūm* (tercela). Secara umum mereka boleh dikategorikan dalam dua kumpulan.³⁷

³⁴ Al-Dhahabī, *Al-Tafsīr*, 1:256.

³⁵ *Al-Tafsīr bi al-Ishāri* ialah pentakwilan ayat-ayat al-Qur’an yang berbeza dengan erti zahirnya disebabkan wujud isyarat-isyarat tersembunyi yang hanya dilihat oleh sebahagian ulama atau orang-orang yang menempuh jalan rohani dan berjihad melawan nafsu. Mereka adalah orang-orang yang diterangi penglihatan hatinya oleh Allah SWT. sehingga mereka menemukan rahsia-rahsia al-Qur’an, atau pengungkapan terhadap apa yang tertanam dalam hatinya dan sebahagian makna-makna yang halus dengan perantaraan ilham Ilahi, dan boleh juga memadukan antara keduanya (erti isyarat dan erti zahir) serta apa yang dimaksudkan oleh ayat-ayat al-Qur’an,” lihat ‘Ali al-Ṣābūnī, *Al-Tibyān fī ‘Ulūm al-Qur’ān* (Beirut: ‘Alam al-Kutub, 1985), 171.

³⁶ Khālid ‘Abd al-Rahman al-‘Ak, *Usūl al-Tafsīr wa Qawā’idūh* (cet. ke-2, Beirut: Dār al-Nafā’is, 1986), 217.

³⁷ Abdul Rashīd Ahmad, “Aspek-Aspek Kemukjizatan al-Qur’an,” *Jurnal al-Bayan* 7 (2009), 50-51.

Pandangan Pertama terhadap *Tafsīr 'Ilmī*

Mereka yang menentang tafsiran al-Qur'an secara sains. Kumpulan ini diketuai oleh salah seorang tokoh pemikir Islam yang ulung iaitu Abū Ishāq al-Shaṭībī Ibrāhīm bin Mūsā al-Lakhmi al-Gharnaṭī (w. 790H). Sementara ulama masa kini yang sependapat dengan kumpulan ini ialah al-Shaykh Amīn al-Khūlī. Demikian juga al-Shaykh Maḥmud Shaltut yang merupakan mantan Shaykh al-Azhar.

Mereka berpandangan mukjizat al-Qur'an adalah tetap, sedangkan sains sentiasa berubah-ubah mengikut keadaan, masa dan pengkaji. Sifat sains yang beginilah menyebabkannya tidak dibenarkan dalam mentafsirkan al-Qur'an. Inilah antara hujah yang dikemukakan oleh kumpulan yang tidak bersetuju dengan *tafsīr 'ilmī*.

Pandangan Kedua terhadap *Tafsīr 'Ilmī*

Mereka yang berpendapat bahawa al-Qur'an boleh ditafsirkan melalui sains. Mereka ini diketuai oleh tokoh sufi terkenal iaitu al-Ghazālī, al-Rāzī, Muḥammad Rashīd Riḍā, Muṣṭafā Ṣādiq al-Raḥīṭī dan lain-lain. Mereka mengemukakan beberapa hujah, antaranya firman Allah SWT:

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ

Terjemahan: “(Kalaulah mereka menyangka Kami tidak berkuasa mengembalikan mereka hidup semula) maka tidakkah mereka memandang ke langit yang ada di sebelah atas mereka (dengan tidak bertiang) bagaimana telah Kami membinanya (dengan rapi) serta Kami telah menghiasinya (dengan bintang-bintang), dan dengan keadaan tidak ada padanya retak-renggang?”

Qāf 50:6

Dalam ayat ini jelas menunjukkan yang Allah SWT menggalakkan manusia mengkaji bagaimana langit dibangunkan dan tiada cara untuk mengetahui bagaimana langit dibangunkan melainkan dengan kajian sains. Oleh itu, sains diperlukan dalam memperincikan ayat tersebut dari sudut sains.

Dalam hal ini penulis berpendapat alasan yang diberikan oleh golongan yang menentang *tafsīr 'ilmī* adalah bersifat umum sedangkan golongan yang mengharuskan *tafsīr 'ilmī* meletakkan piawai tertentu seperti hanya fakta sains yang digunakan dalam

pentafsiran ayat al-Qur'an, bukan sekadar teori atau hipotesis. Bagi penulis *tafsīr 'ilmī* menjadi satu keperluan dalam mentafsirkan al-Qur'an seiring dengan perkembangan teknologi dan pengetahuan dewasa ini.

Piawaian dalam *Tafsīr 'Ilmī*

Golongan yang mengatakan bahawa pentafsiran al-Qur'an secara sains itu boleh dilakukan adalah dengan mengambil kira beberapa ketetapan asas sebagai berikut.³⁸

Pertamanya, tidak melampau dan terabai. Maksudnya, pendekatan ini tidak melakukan penyelidikan secara berlebihan tentang ayat-ayat *kawniyyat* dan sebaliknya pula tidak mengabaikan aspek-aspek positif yang terdapat dalam alam ini yang dianugerahkan Allah SWT untuk keperluan manusia.

Keduanya, pendekatan al-Qur'an adalah fleksibel. Maksudnya, pendekatan al-Qur'an dalam membentangkan ayat-ayatnya bersifat fleksibel yang boleh menerima pelbagai tafsiran yang sesuai.

Ketiganya, hakikat sains adalah asas pembuktian. Maksudnya, hendaklah dielakkan daripada andaian-andaian dan teori-teori sains yang tidak sampai ke tahap hakikat sains.

Keempatnya, tidak menentukan makna satu ayat atas satu hakikat sahaja. Hal ini disebabkan kadang-kadang satu hakikat sains yang ditentukan maksud kepada satu ayat merupakan salah satu maksud kepada ayat tersebut.

Kelimanya, mustahil berlaku pertembungan antara hakikat al-Qur'an dan hakikat sains. Mustahil berlaku pertentangan antara hakikat al-Qur'an dan hakikat penemuan sains. Sekiranya berlaku pertembungan, sudah tentu makna al-Quran adalah diutamakan kerana dalam perkara tertentu, akal manusia masih belum mampu untuk mencapai hakikat sebenar al-Quran.

Keenamnya, hendaklah mengikut metode al-Qur'an dalam mencari ilmu pengetahuan. Maksudnya, pencarian ilmu dan proses penemuan ilmiah harus berlandaskan landasan ilmu yang sebenar. Iaitu keutamaan harus dilihat pada sumber *naqli* seterusnya sumber *'aqli* yang sah yang tidak bertentangan dengan Islam.

³⁸ Abdul Rashid, *Aspek-aspek Kemukjizatan al-Qur'an*, 51-52

Contoh Pembetulan Kesalahan Terjemahan al-Qur'an Berasaskan *Tafsir 'Ilmī*

Seterusnya, makalah ini mengemukakan beberapa contoh kesilapan yang terdapat dalam terjemahan al-Qur'an sedia ada dan cuba untuk membetulkan kesilapan tersebut berasaskan kaedah *tafsir 'ilmī* agar terjemahan makna ayat tersebut bertepatan dengan fakta sains moden.

Terjemahan *al-Namlah*

Allah SWT berfirman dalam ayat 18 surah al-Naml:

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ
لَا يَحِطُّ بِكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

Terjemahan makna ayat di atas boleh dirujuk kepada beberapa terjemahan Bahasa Melayu, antaranya:

1. *Tafsir Pimpinan al-Rahman*:

Terjemahan: “(Maralah angkatan itu) hingga apabila mereka sampai ke “Wadi al-Naml”, berkatalah seekor semut: “Wahai sekalian semut, masuklah ke sarang kamu masing-masing, jangan Sulaiman dan tenteranya memijak serta membinasakan kamu, sedang mereka tidak menyedari.”³⁹

2. *Terjemahan al-Hidayah al-Quran al-Karim*:

Terjemahan: “Hingga ketika mereka sampai di lembah semut, berkatalah seekor semut: “Wahai semut-semut! Masuklah ke dalam sarang-sarangmu, agar kamu tidak dipijak oleh Sulaiman dan bala tenteranya, sedangkan mereka tidak menyedari.”⁴⁰

3. *Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan*:

Terjemahan: “(Maralah angkatan itu) hingga apabila mereka sampai ke lembah semut, seekor semut berkata, “Wahai sekalian semut, masuklah ke sarang kamu masing-masing, jangan sampai Sulayman dan tenteranya memijak serta membinasakan kamu, sedangkan mereka tidak menyedari.”⁴¹

³⁹ Sheikh Abdullah Basmeih, *Tafsir Pimpinan ar-Rahman kepada Pengertian al-Qur'an (30) Juz* (Kuala Lumpur: Darul Fikir, 2002), 978.

⁴⁰ *Terjemahan al-Hidayah al-Qur'an al-Karim* (Selangor: Al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd., 2009), 378.

⁴¹ *Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan* (Selangor: Yayasan Restu, 2006), 550.

Kalimah yang menjadi perbincangan dalam ayat ini adalah *al-namlah*. Apa yang dapat diperhatikan kesemua terjemahan di atas memberikan terjemahan yang sama kepada makna perkataan tersebut iaitu “seekor semut.” Hal ini telah menimbulkan persoalan sama ada semut yang berkata-kata tersebut jantan ataupun betina, ini kerana semut adalah haiwan yang mempunyai jantina.

Bagi menjawab persoalan tersebut, ayat tersebut dirujuk kepada tafsir. Diriwayatkan bahawa Qatādah menuju Kūfah, lalu dia menemui sekelompok orang dan berkata: “Tanyalah tentang sesuatu.” Pada saat itu, Abū Ḥanīfah ada dan masih muda. Dia telah diminta bertanya tentang semut Nabi Sulayman apakah semut itu jantan atau betina. Qatadah tidak mampu menjawabnya, lalu Abū Ḥanīfah berkata: “Semut itu betina.” Ada yang bertanya lagi: “Apakah alasan kamu?” Dia menjawab: “Kerana al-Qur’an menyebut *qālat namlatun*. Seandainya jantan, nescaya redaksi tersebut *qāla namlatun*. Ini kerana perkataan *al-namlah* adalah seperti perkataan *al-ḥamāmah* dan *al-shat* yang boleh memberi erti *mudhakkār* (jantan; maskulin) dan *mu’annath* (betina; feminin). Justeru, tanda perbezaan diberikan kepadanya sebagaimana disebutkan *ḥamāmāt dhakar* (semut jantan) dan *ḥamāmāt unthā* (semut betina).”⁴²

Untuk mendapatkan gambaran yang lebih jelas, kajian sains tentang semut dirujuk. Antara maklumat yang ditemui ialah semut merupakan serangga sosial yang hidup dalam koloni.⁴³ Koloni tersebut kebiasaannya dibahagikan kepada kasta atau kategori berikut:⁴⁴

1. Ratu semut: Semut betina yang subur (tidak mandul) yang berfungsi mengeluarkan telur. Ratu semut diberi makan dan dijaga oleh semut pekerja.

2. Semut jantan: Semut jantan yang subur (tidak mandul). Satu-satunya fungsi semut ini adalah untuk mengawani ratu semut.

3. Semut pekerja: Merupakan semut-semut betina yang mandul. Para pekerja menjalankan tugas-tugas seperti

⁴² Fakhr al-Dīn al-Rāzī, *Mafātiḥ al-Ghayb* (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 2000) 24:161.

⁴³ Alan N. Andersen, *The Ants of Southern Australia: A Guide to The Bassian Fauna* (CSIRO Publications, 1991), 7.

⁴⁴ George F. Oster, *Caste and Ecology in the Social Insects* (New Jersey: Princeton University Press, 1978), 136.

membesarkan dan melindungi sarang, mencari makanan dan menjaga permaisuri dan telur. Mungkin terdapat hanya satu jenis pekerja, atau mungkin terdapat beberapa jenis, dengan struktur badan yang khusus untuk pelbagai jenis kerja.

Sebahagian semut pekerja adalah askar. Semut askar kebiasaannya dianggap sebagai pekerja utama.⁴⁵ Dalam kebanyakan spesies, semut askar adalah lebih besar daripada semut pekerja lain. Askar-askar mempertahankan koloni dan melawan musuh semut atau serangga. Mereka juga boleh menggunakan kepala besar mereka untuk menyekat pintu masuk ke sarang.

Kajian-kajian yang dilakukan oleh pakar entomologi turut membuktikan semut tidak hanya dapat menukar isyarat kimia ke paras tinggi, bahkan berkomunikasi amaran menggunakan bunyi.⁴⁶ Terdapat empat jenis bunyi yang dikenal pasti selepas pemantauan secara berterusan selama bertahun-tahun iaitu bunyi yang menunjukkan bahaya, situasi normal, menyerang dan meminta tolong. Semut menggunakan isyarat-isyarat bunyi ini paling ketara dalam situasi yang dirasakan bahaya. Justeru kita mendapati salah seekor semut yang ditugaskan memberi amaran, akan membuat satu seruan yang diterima dan difahami oleh rakan-rakannya seraya bertindak balas kepadanya dengan serta-merta.⁴⁷

Al-Qur'an secara jelas menyatakan semut yang berkata-kata itu adalah daripada jenis betina. Justeru adakah semut tersebut merujuk kepada ratu semut atau semut pekerja yang menjaga koloni? Menurut Rida Fudayl Bakar apa yang dimaksudkan dengan kata *namlah* pada ayat tersebut adalah lebih cenderung kepada ratu semut. Pendapat tersebut didasarkan pada alasan berikut:⁴⁸

1. Huruf *tā'* pada kata *qālat* menjadi penanda *mu'annath* (feminin) yang bererti satu ekor, boleh jadi ratu semut atau semut pekerja. Mungkin juga bererti itu perintah ratu yang diucapkan oleh semut pekerja ditujukan kepada semua semut sebelum

⁴⁵ George F. Oster, *Caste and Ecology in the Social Insects*, 136.

⁴⁶ Trevor Lewis, *Insect communication* (London: Academic Press, 1984), 154.

⁴⁷ R. Hickling and R. L. Brown, "Analysis of Acoustic Communication by Ants" *Journal of the Acoustical Society of America* 108, no. 4 (2000), 1920-1929.

⁴⁸ Hisyam Thalbah et al., *Ensiklopedia Mukjizat al-Qur'an dan Hadis*, terj. Syarif Hade Masyah et al. (Bandung: PT Sapta Sentosa, 2009), 3:21-23.

habisnya waktu. Tanda feminin lebih dominan ditujukan kepada ratu semut berbanding semut pekerja, kerana ratu semut adalah semut yang subur, sementara semut pekerja adalah semut mandul.

2. Ratu semut adalah induk semua semut, jadi tidak hairan bila status keibuan ratu semut disegani oleh anaknya berbanding semut yang lain. Itu sangat jelas dari redaksi ayat. Semut ratu adalah semut yang memerintah dan melarang (penentu kebijakan) dalam status kerajaan semut. Kekuasaan ini tidak dimiliki oleh semut lain. Dengan kata lain, semut ratu memiliki kemuliaan, kuasa pemerintahan dan disegani.

3. Konteks perbincangan surah al-Naml adalah berkaitan kerajaan, disebutkan dalam surah ini tentang kerajaan yang diwakili Nabi Sulayman a.s. dan juga tentang kerajaan Ratu Saba yang diwakili oleh Ratu Saba. Justeru, dinisbahkan juga kepada kerajaan semut yang diwakili oleh ratu semut.

‘Abd al-Dā’im Kahil pula berpandangan sebaliknya dengan mengatakan semut tersebut merupakan salah seekor semut askar yang berperanan memegang pertahanan koloni dan menjaganya daripada sebarang bahaya.⁴⁹ Secara logik semut pekerja inilah yang mula-mula dapat mengesan sebarang bahaya yang menghampiri koloni tersebut seperti kedatangan Nabi Sulayman a.s. dan angkatan tentera baginda kerana semut tersebut berlegar di luar sarang.

Walau apa pun jenisnya, semut tersebut secara tetap dan pasti adalah seekor semut betina tidak kira sama ada berkedudukan sebagai ratu atau semut pekerja. Buktinya al-Qur’an menggunakan *khitab* “qālat” yang merujuk khusus kepada *mu’annath* (jenis feminin). Sudah pasti di sana terdapat *i’jaz* kerana kebiasaan akan menggunakan *khiṭāb* kepada *mudzakkar* (maskulin), iaitu jantina yang lebih dominan.

Berdasarkan penerangan di atas, dapat disimpulkan *namlah* dalam ayat tersebut adalah semut betina dan tidak memadai jika diterjemahkan maknanya sekadar “seekor semut.” Justeru penulis memberikan cadangan terjemahan makna “seekor semut betina” dan diberikan sedikit penghuraian bahawa semut betina tersebut

⁴⁹ Asrār al-I’jāz al-‘Ilmī fi al-Qur’ān wa al-Sunnah, *Tahattum al-Naml*, diperoleh pada 31 Oktober 2012 daripada <http://www.kaheel7.com/ar/index.php/2010-02-02-22-19-30/426-2012-04-21-16-30-40>.

merujuk kepada ratu semut atau semut pekerja yang menjaga pertahanan koloni.

Terjemahan *al-Nahl*

Allah SWT berfirman dalam ayat 68 surah *al-Nahl*:

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ.

Terjemahan makna ayat di atas boleh dirujuk kepada beberapa terjemahan Bahasa Melayu, antaranya:

1. *Tafsir Pimpinan al-Rahman*:

“Dan Tuhanmu memberi ilham kepada lebah: “Hendaklah engkau membuat sarangmu di gunung-ganang dan di pokok-pokok kayu, dan juga di bangunan-bangunan yang didirikan oleh manusia.”⁵⁰

2. *Terjemahan al-Hidayah al-Qur'an al-Karim*:

“Dan Tuhanmu mewahyukan kepada lebah: “Buatlah sarang-sarang di bukit-bukit dan di pohon-pohon kayu dan di bangunan-bangunan yang dibuat manusia.”⁵¹

3. *Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan*:

“Dan Tuhanmu juga memberi ilham kepada lebah: “Hendaklah engkau membuat sarangmu di gunung-ganang, pokok-pokok kayu dan juga di bangunan-bangunan yang didirikan oleh manusia.”⁵²

Kalimah yang menjadi perbincangan dalam ayat ini adalah *al-nahl*. Apa yang dapat diperhatikan kesemua terjemahan di atas memberikan terjemahan yang sama kepada makna perkataan tersebut iaitu “lebah.” Hal ini telah menimbulkan persoalan sama seperti perbincangan sebelum ini sama ada lebah tersebut jantan ataupun betina, ini kerana lebah juga adalah haiwan yang mempunyai jantina.

Menurut *Lisān al-‘Arab*, *al-nahl* bermaksud lalat madu, lafaz tunggalnya *nahlah*.⁵³ Ada yang berpendapat *al-nahl* adalah *mudhakkar* kerana lafaznya *mudhakkar*, manakala digunakan sebagai *mu’annath* kerana lafaz *al-nahl* jamak kepada *nahlah*. Namun Allah SWT telah menyatakan lafaz tersebut sebagai

⁵⁰ Abdullah Basmeih, *Tafsir Pimpinan*, 649.

⁵¹ *Terjemahan al-Hidayah*, 274.

⁵² *Al-Qur'an Mushaf*, 278.

⁵³ Muḥammad Ibn Mukarram Ibn Manzūr, *Lisān al-‘Arab* (Beirut: Dār Sadir, t.t.), 2:118.

mu'annath sebagaimana dalam ayat tersebut '*an ittakhidhī min al-jibāl buyūtā*'.⁵⁴ Hal ini menarik perhatian ulama tafsir mengkaji dengan lebih mendalam dengan melihat kepada penemuan sains moden.

Lebah adalah nama umum bagi keluarga serangga dalam kelas *hymenoptera*. Ada lebah yang hidup secara kolektif dan secara bersendirian. Lebah dibahagikan kepada beberapa pengelasan untuk mudah dikenali, antaranya:

- i. *Andrenidae*: Lebah liar yang suka tinggal dalam lubang tanah.
- ii. *Megachilidae*: Lebah pemotong daun.
- iii. *Xylocopidae*: Lebah tukang kayu.
- iv. *Bombidae*: Lebah dengung.
- v. *Apidae*: Lebah madu.

Dalam ayat tersebut Allah SWT menyatakan Dia telah memberi ilham kepada lebah dengan sebutan secara umum, namun dapat difahami bahawa lebah tersebut merujuk kepada lebah madu. Justeru perbincangan seterusnya menjurus kepada lebah madu secara khusus. Lebah madu adalah salah satu serangga sosial yang hidup dalam koloni. Setiap koloni tersebut kebiasaannya terdiri daripada:⁵⁵

1. Ratu Lebah: Lebah betina yang subur (tidak mandul). Tugas ratu lebah ialah bergerak di atas sarang lebah, memeriksa sarang dan bertelur dalam tempat yang kosong dan bersedia untuk menerima mereka. mengawal keseluruhan kegiatan koloni lebah. Ratu mengeluarkan dua jenis telur; telur yang disenyawakan akan melahirkan lebah-lebah betina dan ratu, manakala yang tidak disenyawakan akan menjadi lebah jantan.

2. Lebah Jantan: Lebah jantan yang subur (tidak mandul), dihasilkan dalam kebanyakan koloni madu lebah bermula bulan Mei hingga Julai. Satu-satunya fungsi semut ini adalah untuk mengawani ratu semut.

3. Lebah Pekerja: Merupakan lebah-lebah betina yang mandul. Lebah pekerja menjalankan tugas-tugas yang penting bagi perkembangan dan kelangsungan koloni seperti memberi makan dan menjaga anak-anak yang terhasil daripada telur ratu, membina

⁵⁴ Muḥammad bin Aḥmad al-Azharī, *Tahdhīb al-Lughah* (Beirut: Dār Ihyā' al-Turāth al-'Arabā, 2001), 5:42.

⁵⁵ John B. Free, *Bees and Mankind* (London: George Allen & Unwin Publishers, 1982), 42-45.

sarang baru, memperbaiki sarang sedia ada, mempertahankan koloni dan mencari makanan, air dan propolis (bahan resin merah atau coklat yang dikumpul dari tunas pokok untuk membina dan mengilap sarang).

Sekali imbas koloni lebah ini hampir sama dengan koloni semut dalam perbincangan sebelumnya.

Apa yang menakjubkan ialah sebahagian daripada saluran pencernaan di bahagian hadapan abdomen lebah pekerja diperbesarkan untuk membentuk perut madu di mana madu dikumpulkan dan dibawa kembali ke sarang.⁵⁶ Hal ini telah dijelaskan oleh Allah SWT dalam ayat berikutnya dengan firmanNya: *yakhruju min buṭunihā sharābun* (keluar daripada perutnya satu minuman). Kata ganti nama *hā'* (menunjukkan *mu'annath*) yang digunakan menguatkan lagi pernyataan bahawa lebah yang dimaksudkan dalam ayat sebelumnya adalah lebah betina.

Berdasarkan fakta yang ditemui berhubung lebah madu, secara langsung redaksi dalam ayat tersebut ditujukan kepada lebah madu betina dari kalangan pekerja. Hal ini kerana lebah inilah yang membina sarang dan terbang berpuluh kilometer untuk mengumpulkan madu bunga dan bijian debunga daripada pelbagai tumbuhan berbunga. Lebah pekerja betina inilah yang diberikan kudrat oleh Allah SWT untuk menghasilkan minuman yang dikenali dengan madu lebah.⁵⁷

Jelas bahawa perkataan *al-nahl* dalam ayat tersebut adalah lebah-lebah betina dan tidak memadai jika diterjemahkan maknanya sekadar "lebah." Penulis memberikan cadangan terjemahan makna "lebah-lebah betina" dan diberikan sedikit penghuraian bahawa lebah-lebah betina tersebut adalah daripada jenis lebah madu.

⁵⁶ John B. Free, *Bees and Mankind*, 49-50.

⁵⁷ Zaghul al-Najjār, *Tafsir al-Āyāt al-Kawniyyat fī al-Qur'an al-Karīm* (Kaherah: Maktabat al-Shuruq al-Dawliyyat, 2007), 1:496.

Terjemahan al-‘Ankabūt

Allah SWT berfirman dalam ayat 41 surah al-‘Ankabūt:

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ.

Terjemahan makna ayat di atas dirujuk kepada beberapa terjemahan Bahasa Melayu, antaranya:

1. *Tafsir Pimpinan al-Rahman:*

“Misal bandingan orang-orang yang menjadikan benda-benda yang lain dari Allah sebagai pelindung-pelindung (yang diharapkan pertolongannya) adalah seperti labah-labah Yang membuat sarang (untuk menjadi tempat perlindungannya); padahal sesungguhnya sarang-sarang yang paling reput ialah sarang labah-labah, kalaulah mereka orang-orang yang berpengetahuan.”⁵⁸

2. *Terjemahan al-Hidāyah al-Qur’an al-Karīm:*

“Perumpamaan orang yang meminta perlindungan selain Allah sebagai pelindung-pelindung adalah seperti labah-labah yang membuat rumah. Dan sesungguhnya rumah yang paling lemah ialah rumah labah-labah, sekiranya mereka mengetahui.”⁵⁹

3. *Al-Qur’an Mushaf Malaysia dan Terjemahan:*

“Perumpamaan orang-orang yang mengambil pelindung selain Allah adalah seperti labah-labah yang membuat rumah. Dan sesungguhnya rumah yang paling lemah ialah rumah labah-labah, sekiranya mereka mengetahui.”⁶⁰

Kalimah yang menjadi perbincangan dalam ayat ini adalah *al-‘ankabūt*. Apa yang dapat diperhatikan kesemua terjemahan di atas memberikan terjemahan yang sama kepada makna perkataan tersebut iaitu “labah-labah.” Hal ini telah menimbulkan persoalan sama seperti perbincangan mengenai semut sebelum ini sama ada labah-labah tersebut jantan ataupun betina, ini kerana labah-labah juga adalah haiwan yang mempunyai jantina.

Dalam *Lisan al-‘Arab* di bawah lema *‘ankab* dijelaskan bahawa *al-‘ankabūt* adalah haiwan melata kecil yang bergantung di udara, di pinggir sungai, melalui jaring-jaring yang kecil dan

⁵⁸ *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*, 142.

⁵⁹ *Terjemahan al-Hidayah*, 401.

⁶⁰ *Al-Qur’an Mushaf Malaysia dan Terjemahan*, 409.

tipis. Kata *al-'ankabūt* ini berbentuk *mu'annath* (jenis feminin) dan kebiasaannya merupakan satu kata nama bagi *mu'annath* tunggal. Sementara kata jamak bagi *al-'ankabūt* ialah *al-'anākib*.⁶¹ Penamaan surah dengan bentuk *mufrad* (tunggal) *al-'ankabūt* menunjukkan kepada kehidupan haiwan ini yang bersifat bersendirian, kecuali ketika saat mengawan dan waktu mengeram telur. Perkara ini bertentangan dengan surah al-Naml dan al-Nahl yang dinamakan dengan lafaz jamak, menunjukkan kehidupan secara kolektif.⁶²

Frasa kata berikutnya *ittakhadhat baytan* menggunakan bentuk feminin yang jelas menunjukkan labah-labah yang membuat sarang adalah labah-labah betina. Persoalan yang timbul adakah labah-labah betina sahaja yang membuat sarang manakala labah-labah jantan pula tidak membuat sarang. Dalam kesusasteraan *arachnid* diterima secara umum bahawa labah-labah betina dewasa membuat sarang kebiasaan spesies manakala lelaki dewasa tidak membina sarang selain daripada yang diperlukan untuk percubaan memikat dan pencetusan sperma. Hal ini menunjukkan semua labah-labah menghasilkan sutera dan pemilikan kelenjar sutera dalam abdomen merupakan ciri tipikal *arachnid* dalam bangsa *araneare*.⁶³

Secara kasarnya al-Qur'an dilihat bercanggah dengan fakta sains. Pada hakikatnya al-Qur'an menyebutkan perkara tersebut berasaskan kebiasaan yang berlaku dalam senario pembuatan sarang labah-labah di mana labah-labah yang cenderung untuk membuat sarang adalah labah-labah betina. Hal ini kerana labah-labah jantan yang dewasa berkemampuan menangkap mangsa tanpa sarang. Ada juga yang menumpang pada sarang labah-labah betina dan memakan mangsa yang terlekat pada sarang. Akan tetapi situasi ini jarang berlaku kerana labah-labah jantan tidak mengambil makanan ketika dewasa.⁶⁴

⁶¹ Ibn Manzūr, *Lisān al-'Arab*, 1:632.

⁶² Al-Najjār, *Tafsir al-Āyāt al-Kawniyyat*, 2:416.

⁶³ Nitin Kumar, and Gareth H. McKinley, "Silk and The Earlier Spiders." *McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology* 17 (cet. ke-10, New York, McGraw-Hill Co., 2007) 342.

⁶⁴ Andrea J. Hirscheimer & Robert B. Suter, "Functional Webs Built by Adult Male Bowl and Doily Spiders" *Journal of Arachnology* 13, no. 3 (1985), 396-398.

Dapat disimpulkan bahawa perkataan *al-‘ankabūt* dalam ayat tersebut adalah labah-labah betina dan tidak memadai jika diterjemahkan maknanya sekadar “labah-labah.” Justeru penulis memberikan cadangan terjemahan makna “labah-labah betina” dan diberikan sedikit penghuraian bahawa labah-labah betina secara lazimnya membuat sarang berbanding labah-labah jantan.

Penutup

Apa yang dapat disimpulkan dalam kajian ini ialah *tafsīr ‘ilmī* memainkan peranan yang amat penting dalam penilaian semula terjemahan makna ayat al-Qur’an berkaitan penciptaan haiwan agar bertepatan dengan makna sebenar al-Qur’an dan penemuan sains moden. Antara penambahan nilai yang dilakukan ialah perkataan *namlah* diterjemahkan dengan makna “seekor semut” di mana cadangan makna lain ialah “seekor semut betina,” perkataan *al-Nahl* diterjemahkan dengan makna “lebah” di mana cadangan makna lain ialah “lebah-lebah betina” dan perkataan *al-‘Ankabut* diterjemahkan dengan makna “labah-labah” di mana cadangan makna lain ialah “labah-labah betina.”

Bibliografi

- Abdullah Basmeih. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian Al-Qur’an (30) Juz*, cet. ke-13. Kuala Lumpur: Darul Fikir, 2002.
- Terjemahan al-Hidayah al-Qur’an al-Karim*. Selangor: Al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd., 2009.
- Al-Qur’an Mushaf Malaysia dan Terjemahan*. cet. ke-2. Selangor: Yayasan Restu, 2006.
- Abdul Rashid Ahmad. “Aspek-Aspek Kemukjizatan al-Qur’an,” *Jurnal al-Bayan* 7. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam UNiversiti Malaya, 2009.
- Al-‘Ak, Khālid ‘Abd al-Rahman. *Usūl al-Tafsīr wa Qawā‘iduhu*. Beirut: Dār al-Nafa’is, 1986.
- Al-Azharī, Muḥammad bin Aḥmad. *Tahdhīb al-Lughah*. Beirut: Dār Ihyā’ al-Turath al-‘Arabī, 2001.
- Al-Dhahabī, Muḥammad Ḥusayn. *Al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Kaherah: Maktabah Wahbah, 2000.
- Al-Jurjānī, ‘Alī bin Muḥammad. *Kitab al-Ta’rīfat*. Beirut: Maktabah Lubnan, 1985.

- Al-Khālīdī, Ṣalāh ‘Abd al-Fattāḥ. *Ta’rīf al-Dārisīn bi Manāhij al-Mufasssīrīn*. Damsyik: Dār al-Qalam, 2008.
- Al-Musliḥ, ‘Abdullah ‘Abd al-‘Aziz dan al-Sawi, ‘Abd al-Jawwad. *Al-I’jāz al-‘Ilmī fī al-Qur’an wa al-Sunnah: Manhaj al-Tadrīs al-Jāmi’ī*. Jeddah: Dār al-Jiyād li al-Nashr wa al-Tawzi’, 2008.
- Al-Najjar, Zaghlul. *Tafsīr al-Āyat al-Kawniyyat fī al-Qur’an al-Karīm*. Kaherah: Maktabat al-Shuruq al-Dawliyyat, 2007.
- Al-Qaṭṭan, Manna‘. *Mabāhith fī ‘Ulūm al-Qur’an*. Kaherah: Maktabah Wahbah, 1997.
- Al-Rāzī, Fakhr al-Dīn. *Mafātīḥ al-Ghayb*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 2000.
- Al-Rūmī, Fahd ‘Abd al-Raḥman. *Ittijahāt al-Tafsīr fī al-Qarn al-Rābi’*. Beirut: Muassasah al-Risalah, 1997.
- Al-Ṣabūnī, ‘Alī. *Al-Tibyān fī ‘Ulūm al-Qur’an*. Beirut: ‘Alam al-Kutub, 1985.
- Al-Shiddī, ‘Ādil ‘Alī. *al-Tafsīr al-‘Ilmī al-Tajribī li al-Qur’an al-Karīm Judhuruhu wa Taṭbiqatuhu wa al-Mawqīf minh*. Riyadh: Dār al-Waṭan li al-Nashr wa al-Tawzi’, 2010.
- Al-Zarqānī, Muḥammad ‘Abd al-‘Azīm, *Manāhil al-‘Irfān fī ‘Ulūm al-Qur’an*. Beirut: Dār al-Kitab al-‘Arabi, 1995.
- Andersen, Alan N., *The Ants of Southern Australia: A Guide to The Bassian Fauna*. CSIRO Publications, 1991.
- Andrea J. Hirscheimer dan Robert B. Suter. “Functional Webs Built by Adult Male Bowl and Doily Spiders.” *Journal of Arachnology* 13, no. 3. 1985.
- Free, John B., *Bees and Mankind*. London: George Allen & Unwin Publishers, 1982.
- Hisyam Thalbah et al.. *Ensiklopedia Mukjizat Al-Qur’an dan Hadis*, terj. Syarif Hade Masyah et al.. Bandung: PT Saptasentosa, 2009.
- Ibn Manzūr, Muḥammad Ibn Mukarram, *Lisān al-‘Arab*. Beirut: Dār Sadir, t.t..
- Khalid Mahmood Shaikh. *A Study of The Qur’an & Its Teachings*. Chicago: IQRA’ International Educational Foundation, 1999.
- Kumar, Nitin, and Gareth H. McKinley. “Silk and The Earlier Spiders.” *McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology*, v. 17. Ed. ke-10. New York, McGraw-Hill Co., 2007.

- Lewis, Trevor. *Insect communication*. London: Academic Press, 1984.
- Mohd Shukri Hanapi. *Terjemahan al-Qur'an dalam Pelbagai Perspektif*. Kuala Lumpur: Utusan Publications and Distributors Sdn. Bhd., 2003.
- Muhammad Nur Lubis Abd Razak, “Penterjemahan Makna Al-Qur'an: Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an” Tesis kedoktoran, Universiti Malaya, 2004.
- Oster, George F.. *Caste and Ecology in the Social Insects*. New Jersey: Princeton University Press, 1978.
- R. Hickling and R. L. Brown, “Analysis of Acoustic Communication by Ants” *Journal of the Acoustical Society of America* 108, no. 4 (2000), 1920-1929.
- <http://www.kaheel7.com/ar/index.php/2010-02-02-22-19-30/426-2012-04-21-16-30-40>.

